

H/LD/WG/14/7

الأصل: بالإنكليزية

التاريخ: 20 أغسطس 2025

## الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام لاهاي بشأن التسجيل الدولي للتصاميم الصناعية

الدورة الرابعة عشرة  
جنيف، من 6 إلى 8 أكتوبر 2025

ممارسة الترجمة المتميزة كحل محتمل لخفض تكلفة الترجمة

وثيقة من إعداد المكتب الدولي

### معلومات أساسية

1. ناقش الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام لاهاي بشأن التسجيل الدولي للتصاميم الصناعية (المشار إليه فيما يلي بعبارة "الفريق العامل")، في دورته الثالثة عشرة المعقودة في الفترة من 21 إلى 23 أكتوبر 2024، الوثيقة [H/LD/WG/13/5](#) المعنونة "اقترح من وفد الصين". وقد قُدم الاقتراح في سياق إمكانية إدخال لغات جديدة إلى نظام لاهاي، وجاء في أعقاب اتفاق الفريق العامل في دورته الثانية عشرة على مواصلة المناقشات بشأن إمكانية إدخال لغات جديدة لنظام لاهاي بروح الترويج للنظام.<sup>1</sup>

2. وطلب الفريق العامل من المكتب الدولي أن يعد وثيقة، لأغراض دورته التالية، لعرض ما يلي:

"1" تحليل مالي محدث لإدخال لغات جديدة؛

"2" والخيارات الممكنة فيما يتعلق بالحلول التقنية لخفض التكلفة في الترجمة، مثل ممارسات الترجمة المتميزة والترجمة الآلية؛

"3" وتحديث الإحصاءات الواردة في الوثيقة [H/LD/WG/12/8](#).<sup>2</sup>

3. وأعدّ المكتب الدولي ثلاث وثائق لتلبية الطلب الذي تقدم به الفريق العامل.<sup>3</sup> وتحدّد هذه الوثيقة الحلول التقنية الممكنة لخفض التكلفة في الترجمة، وتركز على الإدخال المحتمل لممارسة الترجمة المتميزة.

<sup>1</sup> انظر (ي) الفقرة 15 من الوثيقة [H/LD/WG/12/9](#) "ملخص الرئيس". وانظر (ي) أيضاً الوثيقة [H/LD/WG/7/5](#) بعنوان "اقترح مقدم من وفد الاتحاد الروسي".

<sup>2</sup> انظر (ي) الوثيقة [H/LD/WG/13/6](#) "ملخص الرئيس بالنيابة"، الفقرة 16.

<sup>3</sup> تتضمن الوثيقة [H/LD/WG/14/6](#) تحديثاً للإحصاءات الواردة في الوثيقة [H/LD/WG/12/8](#)؛ وتقدم الوثيقة [H/LD/WG/14/8](#) تحليلاً مالياً محدثاً لإدخال لغات جديدة.

## ممارسة الترجمة الراهنة في إطار نظام لاهاي

4. تُنفذ جميع التسجيلات الدولية باللغات الإنكليزية والفرنسية والإسبانية، ويوفر المكتب الدولي الترجمات اللازمة لذلك.<sup>4</sup> ويوفر المكتب الدولي الترجمات بلغات نظام لاهاي الثلاث كافة، بغض النظر عن الأطراف المتعاقدة المعنية. وعلى سبيل المثال، يُترجم أي طلب دولي مودع باللغة الإنكليزية إلى اللغتين الفرنسية والإسبانية، حتى وإن انحصر التعيين على مكاتب الأطراف المتعاقدة التي تتلقى التبليغات باللغة الإنكليزية.<sup>5</sup>
5. وتجدر الإشارة إلى أن ترجمة الطلبات الدولية في إطار نظام لاهاي تتم داخلياً من قبل قسم الترجمة والمصطلحات في سجل مدريد.<sup>6</sup> ويعتمد قسم الترجمة والمصطلحات على ذواكر الترجمة بالإضافة إلى أداة WIPO Translate. وذواكر الترجمة هي مستودعات للمواد النصية المترجمة سابقاً في طلبات لاهاي وتحتوي حالياً على ما يقارب 178,655 مدخلاً.<sup>7</sup> وأما أداة WIPO Translate فهي أداة للترجمة الآلية قائمة على الذكاء الاصطناعي طوّرت داخلياً في الويبو وتم تدريبها على مواضيع محددة، وتستخدم أحدث تكنولوجيات الترجمة الآلية العصبية. وقد طوّرت نموذج مخصص من أداة WIPO Translate من أجل ترجمات نظام لاهاي.<sup>8</sup>
6. وتنطوي عملية الترجمة على ما يلي: أولاً، تتم مطابقة النص المراد ترجمته مع المدخلات الموجودة في ذاكرة الترجمة المعمول بها؛ وثانياً، إن لم يُعثر على تطابق في ذاكرة الترجمة المعمول بها، يقوم مترجم داخلي بإجراء تدقيق لاحق لاقتراحات الترجمة المولدة بواسطة أداة WIPO Translate.<sup>9</sup> وإضافة إلى ذلك، تخضع نسبة مئوية من الترجمات المدققة لاحقاً لمراقبة الجودة التي يؤديها مترجم داخلي. وفي العامين الماضيين، بلغ متوسط العثور على حالات تطابق في ذواكر الترجمة حوالي 37 في المائة من أجزاء النص، في حين تطلب النص المتبقي (63 في المائة) تدقيقاً لاحقاً لاقتراحات الترجمة المولدة بواسطة أداة WIPO Translate. ويوضح الرسم البياني 1 أدناه ممارسة الترجمة الحالية.

4 انظر(ي) القاعدة 6(2) من اللائحة التنفيذية لوثيقة جنيف (1999) لاتفاق لاهاي بشأن التسجيل الدولي للتصاميم الصناعية (المشار إليها فيما يلي باسم "اللائحة").

5 وفقاً للمادة 6(3) "2" من اللائحة، يتواصل المكتب الدولي مع مكاتب الأطراف المتعاقدة باللغة التي أبلغ عنها المكتب بأنها لغة تواصل، أو بلغة الطلب الدولي.

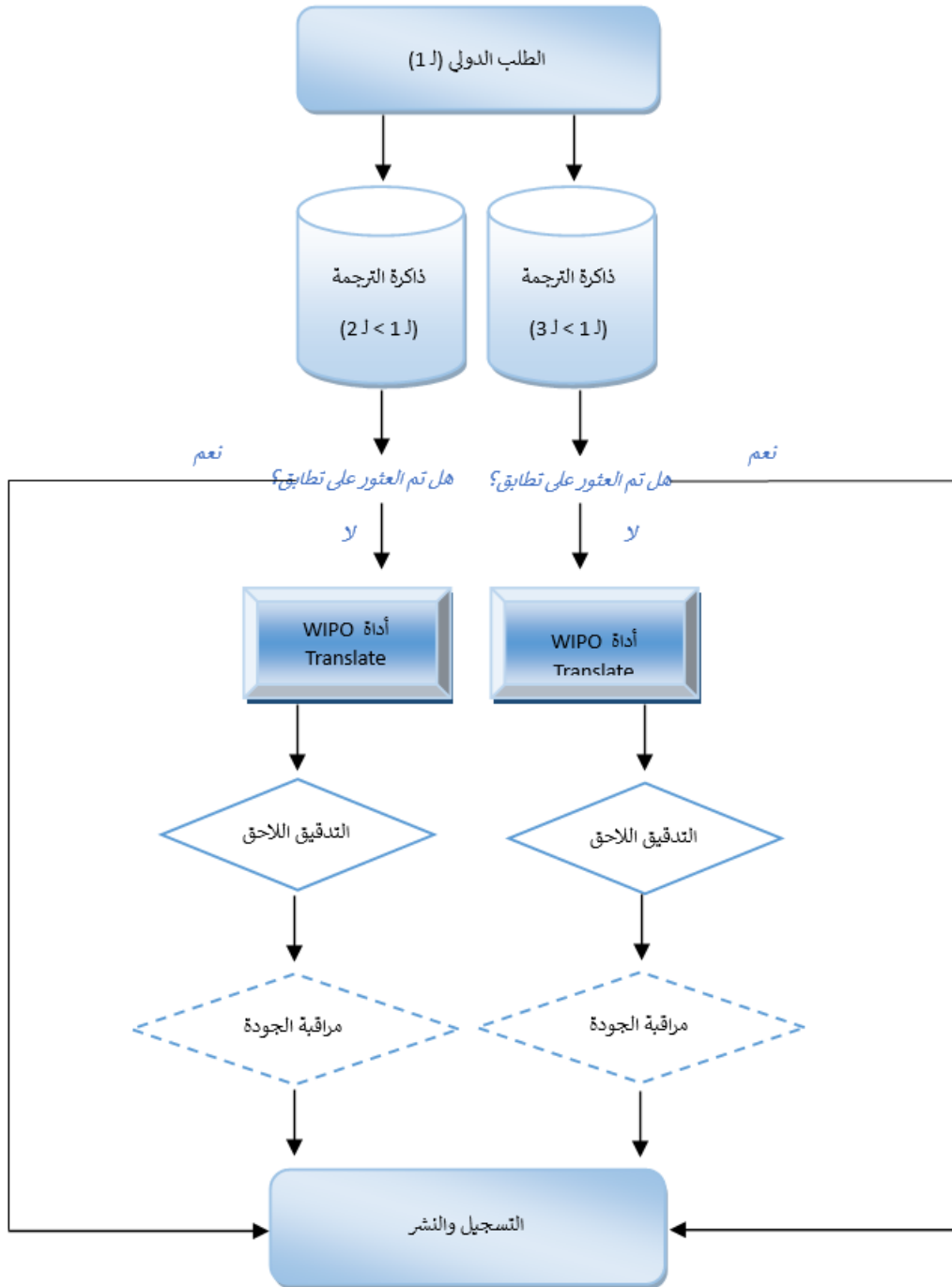
6 انظر(ي) الفقرة 11 من الوثيقة LD/WG/11/4.

7 هذه المدخلات هي لمجموعة البيانات الخاصة بالنصوص من اللغة الإنكليزية إلى الإسبانية، وهي أكبر مجموعة بيانات في ذواكر الترجمة لنظام لاهاي. و حالياً، تحتوي ذواكر الترجمة للمواد النصية المترجمة سابقاً في طلبات لاهاي على ما مجموعه حوالي 387,000 مدخل.

8 انظر(ي) الفقرتين 6 و7 من الوثيقة H/LD/WG/11/4.

9 بعد ذلك، تُستخدم هذه الترجمات المدققة لاحقاً لإثراء ذواكر الترجمة. وللإطلاع على مزيد من التفاصيل، انظر(ي) الفقرات 3 ومن 11 إلى 13 من الوثيقة H/LD/WG/11/4.

الرسم البياني 1: ممارسة الترجمة الحالية<sup>10</sup>

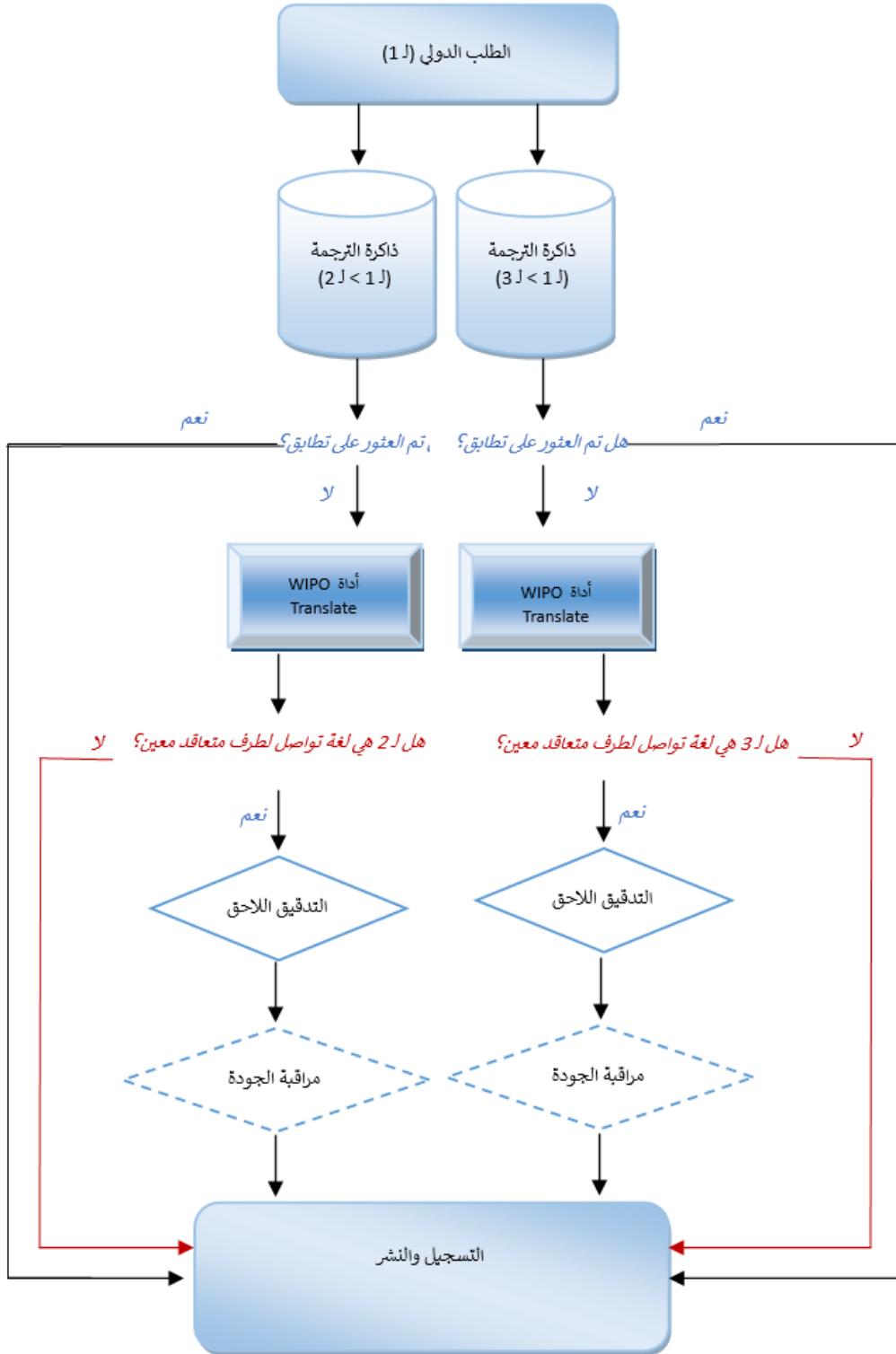


## ممارسة الترجمة المتميزة

7. يشكل إدخال ممارسة ترجمة متميزة أحد الحلول الممكنة لخفض تكاليف الترجمة. وبموجب هذه الممارسة، يطبق المكتب الدولي إجراء مختلفاً للترجمة، بناءً على الأطراف المتعاقدة المعنية في الطلب الدولي. وسيواصل المكتب تطبيق الإجراء الموضح أعلاه فيما يخص اللغات التي تُعد لغات تواصل للأطراف المتعاقدة المعنية. وبالنسبة إلى اللغات التي لا تُعد لغات تواصل للأطراف المتعاقدة المعنية، سيوفر المكتب الدولي الترجمات باستخدام ذواكر الترجمة الموجودة وأداة WIPO Translate، دون إجراء تدقيق لاحق ومراقبة للجودة لمخرجات الترجمة الآلية المولدة عن طريق أداة WIPO Translate.<sup>11</sup>
8. وعلى سبيل المثال، إذا أُودع الطلب الدولي باللغة الإسبانية واقتصر التعيين على أطراف متعاقدة تتلقى الخطابات من المكتب الدولي باللغة الفرنسية، فإن المكتب الدولي سيوفر ترجمة فرنسية تُترجم وفقاً لممارسات الترجمة الحالية، وترجمة إنجليزية مولدة باستخدام ذواكر الترجمة الحالية وأداة WIPO Translate، دون إجراء تدقيق لاحق ومراقبة للجودة فيما يخص مخرجات الترجمة الآلية المولدة عن طريق أداة WIPO Translate.

<sup>11</sup> طُرحت خيارات مختلفة خلال المشاورات التي أجراها المكتب الدولي في عام 2023 (انظر (ي) الفقرتين 38 و39 من الوثيقة H/LD/WG/12/8). ولكن هذه الوثيقة تعرض الخيار المشابه لممارسة الترجمة المتميزة التي تُنفذ حالياً في إطار نظام مدريد (انظر (ي) الوثيقة MM/LD/WG/23/10). ومع ذلك، فإن التنفيذ، وحجم عمل الترجمة الناتج، والوفورات المحتملة في التكاليف، ستكون متشابهة في جميع الخيارات.

الرسم البياني 2: ممارسة الترجمة المتباينة<sup>12</sup>



<sup>12</sup> يُستخدم اللون الأحمر للإشارة إلى التغييرات التي طرأت على ممارسة الترجمة مقارنة بممارسة الترجمة الحالية. وتشير الاختصارات ل1 إلى ل3 إلى اللغات الثلاث الحالية.

9. وتجدر الإشارة إلى أنه، تماشياً مع الممارسة المتبعة، لن تُدرج في ذواكر الترجمة إلا الترجمات التي خضعت للتدقيق اللاحق ومراقبة الجودة، وذلك من أجل ضمان اتساق الجودة. وإضافة إلى ذلك، فإن أي ترجمة تُتاح في قواعد بيانات الويبو ولم تخضع للتدقيق اللاحق ومراقبة الجودة ستُحدد على هذا النحو عند النشر.<sup>13</sup>

### الأثر على حجم أعمال الترجمة

10. أجرى المكتب الدولي تحليلاً لأثر الإدخال المحتمل لممارسة الترجمة المتميزة، كما هو موضح في الفقرات من 7 إلى 9 أعلاه، على حجم أعمال الترجمة، بناءً على عدد الإيداعات والتعيينات الواردة فيها في عام 2024. وفي هذا التحليل، تستند اللغة المخصصة إما إلى اللغة التي أبلغ المكتب أنها لغة التواصل بموجب القاعدة 6(3) "2" من اللائحة، أو اللغة التي يرسل بها المكتب الخطابات إلى المكتب الدولي، أو لغة الطلب الدولي إذا أرسل المكتب خطابات إلى المكتب الدولي بلغة الطلب الدولي.<sup>14</sup>

11. وتشير التقديرات إلى أن إدخال ممارسات الترجمة المتميزة من شأنه أن يؤدي إلى تقليص حجم أعمال الترجمة بنسبة تصل إلى 80 في المائة تقريباً.<sup>15</sup> وفي هذا السياق، يجدر التذكير مرة أخرى إلى أن ترجمة الطلبات الدولية في إطار نظام لاهاي لا تتم بالاستعانة بشركات ترجمة خارجية، بل يتم تُترجم على يد مترجمين داخليين.

### التطوير والتنفيذ

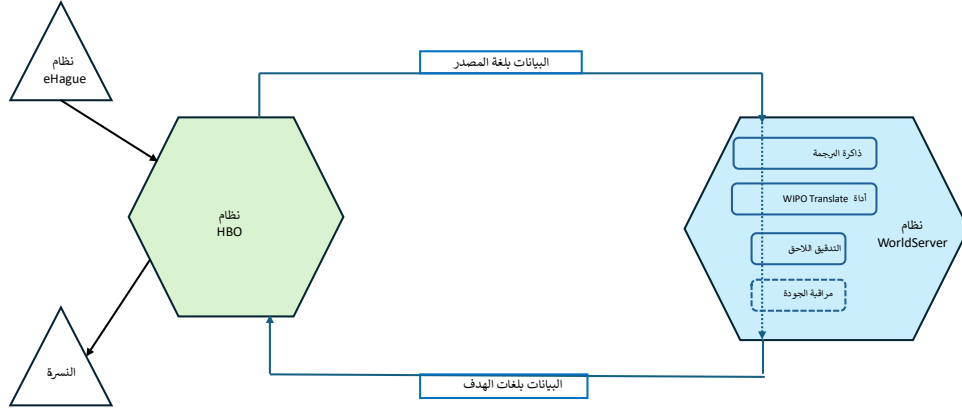
12. تتم إدارة عملية الترجمة الحالية بشكل أساسي من خلال نظامين لتكنولوجيا المعلومات: نظام طورته الويبو يسمى "مكتب لاهاي الخلفي" (HBO) ويُستخدم لمعالجة معاملات نظام لاهاي، ونظام لإدارة الترجمة بمساعدة الحاسوب يُسمى WorldServer ويُستخدم لإدارة سير أعمال الترجمة. وبالنسبة إلى النص الموجود في الطلبات الدولية الذي يتعين ترجمته، لا بد من استخراجها من نظام HBO ونقله إلى WorldServer. وأولاً، يقوم نظام WorldServer بتعبئة الترجمات بأجزاء نصية في اللغة الهدف تم استخراجها من كل ذاكرة من ذواكر الترجمة، ويقوم ثانياً بتعبئة الأجزاء المتبقية باقتراحات الترجمة الآلية العصبية. ويقوم بعد ذلك مترجم بشري بإجراء تدقيق لاحق لاقتراحات الترجمة الآلية العصبية في نظام WorldServer. وحينها، تُحال مخرجات الترجمة النهائية من نظام WorldServer إلى نظام HBO. ويُعالج النص في نظام HBO لأغراض التسجيل والتدوين والنشر. ويوضح الرسم البياني 3 أدناه عملية الترجمة الحالية.

<sup>13</sup> هذه هي الممارسة الحالية في ركن البراءات. وانظر (ي) الفقرة 41 من الوثيقة H/LD/WG/12/8.

<sup>14</sup> على سبيل المثال، يرسل مكتب الاتحاد الأوروبي للملكية الفكرية خطاباته بلغة الطلب الدولي؛ وبالتالي، من أجل تحليل ممارسة الترجمة المتميزة، اعتبرت لغة الطلب الدولي لغة التواصل بالنسبة إلى الاتحاد الأوروبي. وترسل كندا خطاباتها بلغة الطلب الدولي إذا كان الطلب الدولي مودعاً باللغة الإنكليزية أو الفرنسية، وباللغة الإنكليزية إذا كان الطلب الدولي مودعاً باللغة الإسبانية، وبالتالي، فإن تحليل ممارسة الترجمة المتميزة يستند إلى هذه الممارسة بالنسبة إلى كندا.

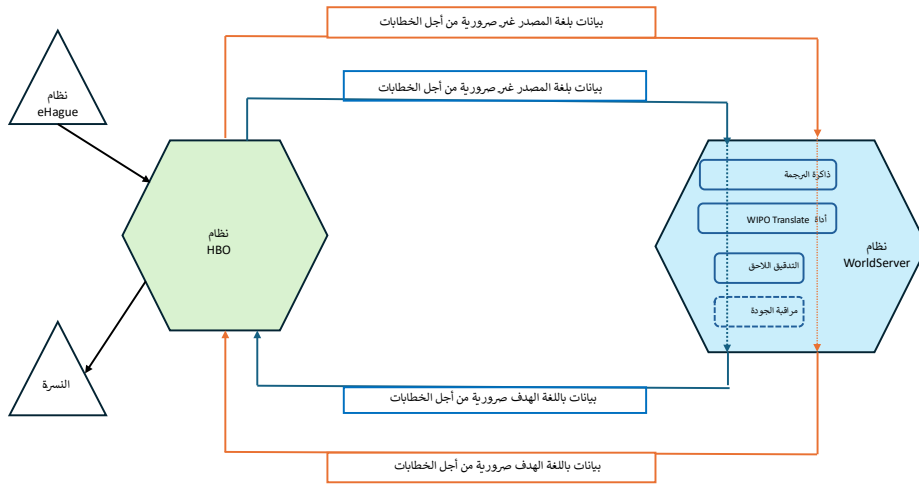
<sup>15</sup> في عام 2024، أودع أكثر من 90 في المائة من جميع الطلبات الدولية باللغة الإنكليزية (انظر (ي) [الاستعراض السنوي لنظام لاهاي 2025](#)). وإضافة إلى ذلك، تُعد اللغة الإنكليزية هي لغة التواصل في معظم مكاتب الأطراف المتعاقدة المعنية. وتشير التقديرات إلى أنه لو طبقت ممارسة الترجمة المتميزة في عام 2024، لما أُجري التدقيق اللاحق لنحو 76 في المائة من الترجمات من الإنكليزية إلى الفرنسية، ونحو 89 في المائة من الترجمات من الإنكليزية إلى الإسبانية. وهذا وحده كان من شأنه أن يخفف حجم أعمال الترجمة بنحو 75 في المائة في عام 2024.

الرسم البياني 3: العملية الحالية



13. وسيشمل ذلك تعديل عملية استخراج البيانات لإنشاء مجموعات بيانات منفصلة على أساس ما إذا كانت اللغة الهدف بحاجة إلى الخضوع للتدقيق اللاحق ومراقبة الجودة. وإضافة إلى ذلك، سيكون من الضروري إنشاء مسارات عمل منفصلة في نظام WorldServer من أجل ضمان إجراء التدقيق اللاحق لمخرجات الترجمة عند الحاجة إلى ذلك فقط. ويوضح الرسم البياني 4 أدناه العملية المتبعة في إطار ممارسة الترجمة المتميزة.

الرسم البياني 4: العملية المتبعة في إطار ممارسة الترجمة المتميزة



14. وسوف يتولى فريق التطوير الداخلي التابع للويبو تنفيذ العمل التقني اللازم لإدخال ممارسة الترجمة المتميزة، على النحو الموضح في الفقرة 13 أعلاه، ضمن إطار الميزانية التشغيلية الحالية ودون أي تكلفة إضافية على اتحاد لاهاي. وتفيد التقديرات بأن التغييرات يمكن تطويرها واختبارها ونشرها للإنتاج خلال فترة تتراوح بين ستة وتسعة أشهر من تاريخ بدء المشروع.

### نظام مدريد

15. تجدر الإشارة إلى أن نظام اللغات في نظام مدريد ونظام لاهاي متشابهان، ويتضمنان اللغات الثلاث نفسها. ويتولى المكتب الدولي مسؤولية ترجمة التسجيلات والتدوينات الدولية.<sup>16</sup> وكما هو الحال مع ترجمات لاهاي، يعتمد قسم الترجمة والمصطلحات على ذواكر الترجمة في نص مدريد المترجم سابقاً، وعلى أداة WIPO Translate. ومع ذلك، خلافاً لنظام لاهاي، فإن التدقيق اللاحق لمخرجات الترجمة المولدة عن طريق أداة WIPO Translate لا يجري على يد مترجمين داخليين، بل يتم بشكل رئيسي بالاستعانة بشركات ترجمة خارجية.<sup>17</sup>

16. وتحتوي ذواكر الترجمة الخاصة بنظام مدريد تقريباً على 2.6 مليون مدخل يبلغ مجموع الكلمات فيها حوالي 13 مليون كلمة.<sup>18</sup> ويتراوح معدل مطابقة ترجمة النصوص في ذواكر الترجمة الخاصة بنظام مدريد بين 70 و75 في المائة، في حين يتطلب النص المتبقي (25 إلى 30 في المائة) تدقيقاً لاحقاً لاقتراحات الترجمة التي تقدمها أداة WIPO Translate.<sup>19</sup>

17. وبناءً على اقتراح من الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات التجارية (المشار إليه فيما يلي باسم "الفريق العامل المعني بنظام مدريد") في دورته الثالثة عشرة، التي عُقدت في الفترة من 2 إلى 6 نوفمبر 2015، أُدخلت ممارسة ترجمة متميزة لبيانات المنح الجزئي للحماية بعد الإخطار بالرفض المؤقت.<sup>20</sup> وبموجب هذه الممارسة، يترجم المكتب الدولي تلك البيانات باستخدام ذواكر الترجمة وأداة WIPO Translate، دون إجراء تدقيق لاحق ومراقبة للجودة.

18. ووافق الفريق العامل أيضاً، في دورته الثانية والعشرين المعقودة في جنيف في الفترة من 7 إلى 11 أكتوبر 2024، على اقتراح بإدخال ممارسة ترجمة متميزة لترجمة التسجيلات والتدوينات الدولية.<sup>21</sup>

19. وبموجب هذه الممارسة، يواصل المكتب الدولي ترجمة النص باستخدام ذواكر الترجمة ونظام WIPO Translate، ولكن مخرجات الترجمة الآلية التي تولدها أداة WIPO Translate لا يخضع إلا للتدقيق اللاحق ومراقبة الجودة، في حال اختار طرف متعاقد معين أن يتم إخطاره بتلك اللغة أو إذا اختار صاحب التسجيل تلقي الإشعارات بتلك اللغة. ومن المحتمل أن يؤدي إدخال ممارسة ترجمة متميزة إلى تقليل ميزانية التدقيق اللاحق الحالية بنسبة تصل إلى 20 في المائة.<sup>22</sup>

20. وتُطبّق ممارسة الترجمة المتميزة في التسجيلات الدولية والأنواع الأخرى من التدوينات بشكل تدريجي خلال عام 2025.<sup>23</sup>

### ملخص

21. سيؤدي اتباع ممارسة ترجمة متميزة في نظام لاهاي إلى تخفيض حجم أعمال الترجمة.<sup>24</sup>

22. وستكون ممارسة الترجمة المتميزة المبنية مماثلة لممارسة الترجمة المتميزة المنفذة حالياً في نظام مدريد. وتجدر الإشارة إلى أن إدخال ممارسة الترجمة المتميزة في نظام مدريد كان يبرزه خفض حجم البيانات المترجمة باستخدام أداة WIPO Translate (25 إلى 30 في المائة تقريباً)، والجودة المتزايدة للترجمات المولدة باستخدام هذه الأداة، وانخفاض الطلب على المعلومات باللغات غير المستخدمة لإخطار الأطراف المتعاقدة المعينة.<sup>25</sup> وعلاوة على ذلك، يُستعان بشركات ترجمة خارجية بشكل رئيسي من أجل إجراء عمليات التدقيق اللاحق لمخرجات الترجمة الآلية المولدة عن طريق أداة WIPO Translate.

16. انظر (ي) القاعدة 6 من اللائحة التنفيذية لبروتوكول اتفاق مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات (المشار إليها فيما يلي باسم "لائحة مدريد").

17. انظر (ي) الوثيقة MM/LD/WG/22/9.

18. انظر (ي) الفقرة 5 من الوثيقة MM/LD/WG/22/7.

19. انظر (ي) الفقرات من 5 إلى 8 من الوثيقة H/LD/WG/22/9.

20. انظر (ي) الفقرة 11 من الوثيقة MM/LD/WG/22/9.

21. انظر (ي) الفقرة 18"2" من الوثيقة MM/LD/WG/22/15.

22. انظر (ي) الفقرات من 13 إلى 18 من الوثيقة MM/LD/WG/22/9، والفقرة 18"3" من الوثيقة MM/LD/WG/22/15. ووفقاً للفقرة 14 من الوثيقة الأولى، "تستشهد الممارسة الجديدة المقترحة أيضاً بمبادئ المسؤولية المالية واستدامة اتحاد مدريد على المدى الطويل، ويبرزها انخفاض حجم البيانات المترجمة باستخدام أداة WIPO Translate، والجودة المتزايدة للترجمات التي يتم الحصول عليها باستخدام هذه الأداة، وانخفاض الطلب على المعلومات باللغات غير المستخدمة لإخطار الأطراف المتعاقدة المعينة."

23. انظر (ي) الوثيقة MM/LD/WG/23/10.

24. انظر (ي) الفقرة 11 أعلاه.

25. انظر (ي) الفقرة 14 من الوثيقة MM/LD/WG/22/9.

23. وبالمقارنة، في نظام لاهاي، تُترجم نسبة تزيد عن 60% من النصوص الموجودة في الطلبات الدولية باستخدام ترجمة أداة WIPO Translate<sup>26</sup>. وإذا لم يخضع هذا النص للتدقيق اللاحق ومراقبة الجودة البشريين، فلن يكون بنفس الجودة كما لو كان قد خضع لهما. وبالتالي، فإن إدخال ممارسة ترجمة متميزة قد يؤدي إلى انخفاض جودة المعلومات المنشورة في التسجيلات الدولية. بيد أن ذلك لا يتعلق بجود النص في لغة التواصل الخاصة بطرف متعاقد معين بالنسبة إلى أي تسجيل دولي. وإضافة إلى ذلك، يتوقع المكتب الدولي أن تزداد جودة الترجمات المولدة باستخدام أداة WIPO Translate مع مرور الوقت.

24. ويمكن أن تكون الوفورات المحتملة في تكلفة الترجمة من جراء استخدام ممارسة ترجمة متميزة كبيرة جداً.<sup>27</sup> وبالتالي، ستتماشى ممارسة الترجمة المتميزة مع مبادئ المسؤولية المالية والاستدامة طويلة الأجل لاتحاد لاهاي، على أن يجري التدقيق اللاحق لمخرجات الترجمة الآلية المولدة باستخدام أداة WIPO Translate على يد مترجمين داخليين.<sup>28</sup> وبالتالي، فإن أي وفورات محتملة في التكاليف من خلال إدخال ممارسة الترجمة المتميزة سوف يعتمد على إعادة تخصيص الموارد الداخلية.

25. وأخيراً، تجدر الإشارة إلى أن ممارسة الترجمة المتميزة التي من شأنها أن تقلل من حجم أعمال الترجمة في قسم الترجمة والمصطلحات من المرجح أن تعمل على تبسيط عملية الترجمة وتعزيز كفاءتها.

26. إن الفريق العامل مدعو إلى القيام بما يلي:

"1" النظر في مضمون هذه الوثيقة، والتعليق عليه؛

"2" الإشارة إلى ما إذا كان يطلب من المكتب الدولي أن يعد خططاً لتنفيذ إدخال ممارسة الترجمة المتميزة، على النحو الموضح في الفقرات 7 إلى 14 من هذه الوثيقة.

[نهاية الوثيقة]

26 انظر (ي) الفقرة 6 من هذه الوثيقة.

27 انظر (ي) الفقرة 11 من هذه الوثيقة.

28 في إطار نظام مدريد، وبشكل رئيسي، تتم الاستعانة بمصادر خارجية لإجراء التدقيق اللاحق لمخرجات الترجمة الآلية المولدة باستخدام أداة WIPO Translate.